

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1127 from student id: 8592

TRANSLATION

Rapport d'archéologie : Bruxelles, 8 mai 2095

Les digi-archéologues trouvent parfois des perles dans le bassin d'information que constitue l'Europe. Tiré de la multitude des fragments non référencés, ce texte est rédigé dans un style qui laisse penser que sa rédaction, peut-être sur papier, remonte au début du 21^{ème} siècle.

Extrait de journal n°1

Cher journal,

c'est le premier jour de nos vacances sur l'eau de la Sûre, au Luxembourg ! Nous nous sommes levé(e)s à l'aube pour arriver au point d'embarquement pour le départ. Après dix minutes passées à apprendre les bases, nous étions lancés sur nos canoës !

Il n'y avait pas le moindre souffle de vent tandis que nous voguions, porté(e)s par le courant, en apercevant parfois un pêcheur à la ligne concentré sur sa prise ou encore un groupe d'enfants en train de pagayer . Quand j'ai fait la remarque que les panneaux étaient écrits dans deux langues différentes d'une rive à l'autre, Papa a sourit et m'a répondu : "Ce sont deux pays différents: l'Allemagne est à notre gauche et le Luxembourg à notre droite. En fait nous naviguons en suivant la frontière !"

Note d'analyse 1

A cette époque, les indications relatives à la géographie étaient fournies par des pièces de métal ou "panneaux" montés sur des poteaux. De nombreux exemples en sont disponibles dans les musées.

Extrait de journal n°2

J'arrivais pas à y croire. Sérieusement, si nous, nous voulons partir à l'étranger nous sommes obligés de prendre l'avion ou le bateau mais ici, on peut passer d'un pays à l'autre sans même avoir besoin de montrer son passeport .Quelle joie, Schengen !

Note d'analyse n°2

Schengen fut une étape très importante du début de l'ouverture des frontières européennes jusqu'alors fermées. La construction d'une Union Européenne fut un processus long et complexe, confronté à de nombreux obstacles. En effet, nombreux étaient ceux qui prédisaient que l'épidémie de Coronavirus marquerait sa fin.

Extrait de journal n°3

Après la nuit dernière, passée dans un hôtel vraiment bas de gamme, je m'étais préparé(e) au pire pour ce soir, mais j'ai ma propre chambre avec ma propre salle et tout ! Dans le salon de l'hôtel, j'ai rencontré un groupe d'Autrichiens à qui j'ai réussi à me présenter en utilisant le peu d'allemand qui me revenait. Cela a suffi pour que nous nous lancions dans une discussion à bâtons rompus !

Le dîner était copieux, ce qui était tant mieux pour moi car j'avais une faim de loup. Mais très vite je senti mes paupières s'alourdir et demandai à sortir de table. Me voilà donc en train d'écrire à la lueur de ma lampe de chevet, attendant avec impatience demain et la suite de nos aventures sur les eaux des canaux d'Europe.

Note d'analyse n°3

Pour l'auteur inconnu de ce texte, Schengen représentait un moyen pour les vacanciers de profiter des rivières de l'Europe. Au regard de ce siècle mouvementé, il apparaît clair que travailler ensemble, en étant unis, constituait un enjeu vital pour les nations européennes afin de relever les défis qui les attendaient.

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1127 from student id: 8592

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1127 from student id: 8592

SOURCE TEXT

Archaeological report: Brussels, 8 May 2095

Digital archaeologists find occasional gems in the vast European information repository. Taken from the mountain of uncatalogued ephemera, this text is written in a style suggesting composition in the early 21st century, possibly even on paper.

Diary fragment 1:

Dear Diary,

Day 1 of our boating holiday on the Sûre in Luxembourg! Up at the crack of dawn to get to the departure point.

Ten minutes to learn the ropes and then off we set in our canoes!

There was not a breath of wind as we drifted downstream, sometimes passing an angler staring intently at his float, or a group of children paddling. When I commented that the signs on the two sides of the river looked like they were written in different languages, Dad grinned: "They're two different countries - Germany on our left and Luxembourg on our right! We're navigating pretty much along the border!"

Analytical note 1:

In this period, geographical information was provided in the form of metal panels or 'signs' mounted on poles.

Numerous examples can now be found in museums.

Diary fragment 2:

I couldn't get over that - I mean, if we want to go abroad we have to get on a plane or a ferry, but here you can cross to another country without even having to show a passport. The joy of Schengen!

Analytical note 2:

Schengen was an early, and highly significant, stage in the dismantling of European border barriers. European union was long and complex, encountering frequent obstacles. Indeed many predicted that it would not survive the Covid pandemic.

Diary fragment 3:

After last night's hotel (really scraping the bottom of the barrel!), I was prepared for the worst tonight, but I have my own room with its own bathroom and everything! In the lounge, I scraped together enough German to introduce myself to an Austrian group I met, and soon we were chatting away nineteen to the dozen.

Dinner was hearty - fine by me as I had worked up a ravenous appetite. But soon I felt my eyelids drooping and excused myself. So here I am, writing by the light of my bedside lamp, looking forward to new adventures on the waterways of Europe tomorrow.

Analytical note 3:

For the unknown writer of this text, Schengen represented a way for holiday-makers to enjoy Europe's rivers.

Looking back on this tumultuous century, it is now clear that working in union was vital for European nations to face the challenges that lay ahead.